

# Une étude contrastive sur le verbe cognitif en japonais et en français 1

— Valeurs sémantiques d'un verbe japonais "omoï" et  
leur traduction en français —

Ruriko SAKAGAMI

## I. Introduction

Pour classer les verbes dans une langue distinguant les noms des verbes, il faut des critères de classement ; critère lexical, syntaxique, sémantique, etc. Parmi les critères sémantiques, les notionnels, comme la possession, l'existence, la perception, etc., seront universels dans toutes les langues, y compris la notion de cognition. Un verbe cognitif dans une langue possédant ses propres valeurs sémantiques n'aura pas de correspondance biunivoque dans une autre langue.

Les étudiants japonais qui apprennent le français manifestent souvent leur difficulté à choisir un verbe français, lorsqu'ils essaient de traduire un énoncé japonais contenant le verbe *omöu* en français. Cette difficulté a différentes causes. D'abord, le verbe japonais *omöu* est un verbe extrêmement ambigu dont la signification réalisée dans une occurrence d'énoncé n'est pas toujours facile à identifier. Ensuite, les connaissances des étudiants sur les verbes cognitifs français se basent souvent sur la mémorisation des mots correspondants. Ils ont du mal à comprendre la zone sémantique exprimée par chaque verbe français. Et puis, chaque verbe français possède ses propres contraintes syntaxiques. Les différences importantes de contraintes syntaxiques entre les deux langues apparaissent dans les exercices de traduction. Ces problèmes, évidemment il y en a d'autres, sont également universels dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Il sera donc intéressant de faire une étude contrastive sur les verbes cognitifs, ce qui contribuera à améliorer des méthodes pédagogiques dans l'enseignement du français.

Notre tentative d'étude traitant les verbes cognitifs en japonais et en français consistent à extraire des caractéristiques sémantiques d'une notion cognitive, qui renvoie à des idées pensées ou évoquées par le verbe *omöu*, exprimé dans les deux langues. Nous aborderons ce problème à travers l'examen de quelques œuvres japonaises contemporaines traduites en français, en essayant d'éclaircir les valeurs sémantiques du verbe *omöu*, et en décrivant les relations sémantiques correspondantes entre les deux langues.

Dans ce présent article, nous nous concentrerons sur l'analyse du côté japonais, le verbe *omöu*, et reporterons l'analyse du côté français, étant donné le nombre limité de pages qui nous est imparti.

## **II. Valeurs sémantiques du verbe *omöu***

Parmi les verbes cognitifs japonais, *omöu* est un des verbes le plus fréquemment employé et dont la signification est la plus riche. A notre connaissance, il n'y a pas de travaux traitant uniquement ce verbe et étudiant les verbes cognitifs japonais. Nous commencerons par voir les descriptions de différents dictionnaires pour vérifier les valeurs sémantiques exprimées d'*omöu* dans le japonais contemporain.

### **II-1. Descriptions dans différents dictionnaires**

Nous avons examiné les descriptions de l'entrée *omöu* dans une dizaine de dictionnaires de la langue japonaise contemporaine régulièrement consultés. Leurs descriptions ne montrent guère de différences remarquables. En général, on ne trouve qu'une énumération des valeurs sémantiques, chacune d'entre elles

représentée par un ou plusieurs verbes, sans être accompagnée d'exemples sous forme d'énoncé bien formé. Nous allons résumer l'examen de ces descriptions sous les deux rubriques suivantes.

### **II-1-1. Classement des valeurs sémantiques**

On peut remarquer deux types de présentation de valeurs sémantiques du verbe *omöu* dans les dictionnaires japonais. Le premier type, majoritaire, se compose d'une énumération de valeurs non sous-catégorisées, énumération qui se fait sans explication de son ordonnance. Une dizaine de valeurs en moyenne sont données dans chaque dictionnaire et ces valeurs sont présentées par un ou plusieurs verbes. Nous montrerons les principales valeurs en traduisant par un ou des verbes français suivants<sup>1)</sup>.

1. penser, réfléchir,
2. imaginer, supposer,
3. se rappeler, se souvenir de,
4. souhaiter, espérer,
5. aimer, s'attacher à quelqu'un,
6. s'inquiéter, craindre,
7. comprendre, entendre,
8. trouver, juger,
9. montrer son visage,
10. croire, s'imaginer,
11. se décider, prendre une décision,
12. s'entendre bien,

Cette liste contenant des verbes français variés représente bien la complexité sémantique du verbe *omöu*. Certains dictionnaires donnent dans chaque sous-entité des exemples de ce verbe sous forme de syntagme qui ne comprend qu'un

objet ou un sujet. Citons un exemple pour la valeur 5, "aimer", et un exemple pour la valeur 8 " trouver, juger"<sup>2)</sup>.

- (i) Kokoro-ni *omöu* hito                      (celui que j'*aime*)  
       N(cœur)-Padv    V    N(homme)
- (ii) Hen-da-to *omotta*                      (J'ai trouvé bizarre)<sup>3)</sup>  
       Adj-Aux-Pcas    V

L'autre type de présentation des valeurs se fait en deux niveaux. Le premier niveau est présenté par une classification du sémantisme général, en deux ou trois parties. Le deuxième niveau apparaît dans l'énumération des verbes représentatifs de chaque classe. Nous citons une description, traduite en français, d'un dictionnaire<sup>4)</sup>.

Ichiko, T. et *al.*, (1981) *Kokugodaijiten*,

- ① Faire un certain visage avec lequel l'être sujet manifeste son sentiment, exprimer son sentiment de façon clairement révélée dans son visage. (Dans une occurrence de cet emploi, l'énoncé contenant le verbe *omöu* est toujours précédé d'une expression décrivant l'apparence observée par autrui)<sup>5)</sup>
- ② Mouvement psychologique qui concerne la compréhension, le souvenir, le jugement, la supposition, etc.

- a. comprendre, entendre,
- b. penser, réfléchir,
- c. trouver, juger,
- d. imaginer, supposer,
- e. se rappeler, se souvenir de,
- f. croire, s'imaginer,

③ Mouvement psychologique tel qu'on s'intéresse à un objet humain ou non-humain, ou qu'on est attiré par une certaine charme.

- g. aimer, s'attacher à quelqu'un,
- h. souhaiter, espérer,
- i. s'inquiéter, craindre,
- j. se décider, prendre une décision,

Les verbes cités comme représentatifs dépendent de chaque dictionnaire et leurs critères de classement ne sont pas donnés comme dans le cas du premier type de description des valeurs.

## II-1-2. Description du point de vue diachronique

Dans le système d'écriture du japonais, il existe trois espèces de caractère, deux espèces phonétiques, Hirakana et Katakana, et une espèce idéographique, Kanji, caractère chinois. Pour le verbe *omöu*, la langue japonaise contemporaine connaît un Kanji largement adopté 思, ce qui témoigne de l'évolution diachronique de ce verbe.

L'aspect diachronique du verbe *omöu* est mentionné dans quelques grands dictionnaires, par exemple *Kokugodaijiten*, que nous avons cité II-1-1. D'après ce dictionnaire, l'origine de ce verbe remonte à un même lexème [omo] qui signifie le visage et qui est symbolisé aujourd'hui encore par 面. C'est la raison pour laquelle on trouve la valeur sémantique comme "montrer son visage" dans différents dictionnaires. Quant à l'origine du verbe, il existe une autre hypothèse selon laquelle *omöu* partage avec un autre lexème [omo] qui renvoie au sens de l'importance et qui est transcrit par 重. Il est vrai qu'une étude du point de vue diachronique est sans doute importante et nécessaire pour bien décrire la signification de ce verbe cognitif, mais au lieu d'entrer dans les détails, nous nous contenterons de constater la source de la valeur "montrer son visage", qui nous semble presque disparue dans le japonais contemporain.

## II-2. Classement provisoire des valeurs sémantiques

Un des objectifs de notre étude consiste d'abord à éclaircir les valeurs sémantiques du verbe *omōu* dans le japonais contemporain. L'examen des principaux dictionnaires japonais nous amène à classer les valeurs d'*omōu* en neuf parties que nous représentons par les expressions suivantes.

1. penser : jugement basé sur une réflexion
2. imaginer : supposition subjective
3. souhaiter : espérance individuelle
4. croire : persuasion de soi-même
5. se décider : ferme résolution par rapport à un événement
6. aimer : sentiment amoureux par rapport à quelqu'un
7. se rappeler : sentiment rétrospectif d'un événement ou d'un être vivant
8. avoir une idée vague : mouvement sentimental évoqué de l'extérieur
9. s'inquiéter : souci par rapport à quelqu'un ou à quelque chose

Nous avons éliminé la valeur "montrer son visage", qui est marquée dans la plupart des dictionnaires, en prenant en compte sa rare occurrence dans le texte contemporain. Il nous paraît que ces étiquettes, qui servent à examiner les énoncés dans le contexte, seront utiles pour commencer une première analyse des valeurs sémantiques. Nous nous appuyerons donc sur ce classement provisoire pour vérifier les emplois actuels du verbe *omōu*. Par la suite, nous représenterons chaque valeur identifiée par un des verbes français donnés ci-dessus.

### III. Procédure de l'analyse et le corpus

Nous avons choisi comme corpus une autobiographie *Mizube no yurikago*, de Yû Miri et deux nouvelles, *Umi no muko de senso ga hajimaru*, de Ryû Murakami et *Hitsuji wo meguru boken*, de Haruki Murakami. Nous avons d'abord extrait tous les énoncés comprenant *omôu* dans le texte original. Leurs titres traduits sont les suivants : *Le berceau au bord de l'eau*, *La guerre commence au-delà de la mer*, et *La course au mouton sauvage*. Ensuite, nous avons recherché leurs correspondances dans la traduction française. Après avoir identifié la valeur sémantique de chaque occurrence d'*omôu*, nous avons classé des expressions traduites en français, selon leur valeur identifiée. Nous montrerons ces résultats successivement.

#### III-1. Corpus

Les occurrences d'*omôu* dans ces textes atteignent un total de 405, réparties comme suit <sup>6)</sup>.

	occurrences
<i>Mizube no yurikago</i> , Yû Miri	108
<i>Umi no muko de senso ga hajimaru</i> , Ryû Murakami	128
<i>Hitsuji wo meguru boken</i> , Haruki Murakami	169

#### III-2. Valeurs identifiées du verbe *Omôu*

Nous avons interprété chaque occurrence d'*omôu* en la confrontant aux neuf valeurs indiquées dans II-2., Le résultat de l'interprétation se résume dans le Tableau 1.

Tableau 1 : Corpus

	Mizube (108)	Umi (128)	Hitsuji (169)
1. penser	29	53	91
2. imaginer	17	30	34
3. souhaiter	10	14	22
4. croire	8	2	3
5. se décider	1	7	2
6. aimer	0	0	0
7. se rappeler	23	5	2
8. avoir une idée vague	14	10	12
9. s'inquiéter	2	0	0
10. autres	3	3	1

Le tableau nous a permis de remarquer deux points. D'une part, nous n'avons pas d'occurrences de la valeur d'"aimer" dans notre corpus. Cette absence est due au corpus limité et au hasard. Il n'est pas difficile de créer un énoncé contenant un *omōu* réalisant cette valeur, et nous la considérons comme tout à fait actuelle dans la langue japonaise contemporaine. D'autre part, nous avons rencontré quelques occurrences d'*omōu* dont la valeur ne correspond à aucune des neuf. Il nous paraît donc nécessaire de repérer d'autres valeurs sémantiques de ce verbe.

Pour passer à une analyse contrastive avec le français, il vaut mieux bien saisir les valeurs sémantiques du verbe en question. Nous allons regarder en détail le résultat du classement des énoncés cités.

### III-2-1. Penser

Il s'agit de la valeur la plus fréquente dans la totalité du corpus. Voyons quelques exemples accompagnés de leur traduction française<sup>78)</sup>.



- (1) a. ... kono-sâkasu-niha nekkiganai-to eihei-wa *omot*-teiru.  
(Umi, p. 82)
- b. Mais ce cirque n'a aucun éclat. Une grande étuve humide et étouffante, c'est tout ce qu'il est. (Guerre, p. 93)
- (2) a. ... kôyû-not-te machigatteiru-to *omôu*? (Hitsuji, I, p. 62)
- b. Tu *trouves* ça idiot peut-être? (Mouton, p. 48)

Pour identifier cette valeur, plusieurs indices sont toujours présents dans le contexte. Le sujet du verbe est presque toujours un être humain. Les expressions, qui sont très souvent précédées d'une occurrence du verbe, renvoient à des arguments permettant de déduire une conclusion ou des réalités observables amenant à un jugement.

### III-2-2. Imaginer

On peut distinguer cette valeur de la précédente en se basant sur les points suivants. Le verbe est employé pour exprimer une supposition concernant un événement du passé ou concernant une autre personne que le locuteur.

- (3) a. Shijudai nakaba-datta-to-*omôu*-ga, dokushin-de Kishi-Keiko-ni-no-bijinn datta. (Mizube, p. 140)
- b. Elle *devait avoir* la quarantaine, célibataire, très jolie femme, style Kishi Keiko. (Berceau, pp. 111-112)
- (4) a. Shiranai-hito-wa minna so-*omôu* noyo. Demo hontoni kantan-nano. Owatte-shimaeba-ne. (Hitsuji, I, p. 25)
- b. C'est ce que *croient* les gens qui ne sont pas au courant.  
(Mouton, p. 25)

### III-2-3. Souhaiter

Un souhait peut signifier des idées semblables à celles exprimées par les

verbes *penser* et *imaginer*. Cependant, la notion de souhait contient toujours une idée sentimentale, ce qui n'est pas reconnaissable dans les deux cas précédents. On peut souvent remarquer des co-occurrences d'expressions qui veulent dire un désir ou qui expriment une préférence.

- (5) a. Ame-ga fureba-ii-to yofukuya-wa *omot*-teiru. (Umi, p. 153)
- b. Mais qu'il pleuve! Qu'il pleuve bon sang, qu'un déluge s'abatte sur le cortège de chars et sur tous ces cons-là! (Guerre, p. 174)
- (6) a. ..., hokano-gakko-ni tenko-shiyo-to *omōe*-ba dekimasu-yo. (Mizube, p. 196)
- b. Je vous rappelle qu'au lieu d'une mesure de renvoi forcé, nous nous sommes prononcés pour une « demande de retrait volontaire », ce qui vous permet d'être mutée dans un autre établissement qui vous acceptera. (Berceau, p. 158)

### III-2-4. Croire

Cette valeur est identifiable grâce au contexte qui ne décrit pas de raisonnements logiques. Souvent on trouve des mots signifiant le dieu kami ou renvoyant à des idées religieuses comme dans les deux exemples suivants.

- (7) a. Renchu-no-aida-dewa hitsuji-ga tainai-ni hairu-koto-wa, kami-no onkei-dearu-to *omow*-are-teiru. (Hitsuji, II, p. 63)
- b. Les indigènes *pensent* qu'il s'agit là d'une faveur des dieux. (Mouton, p. 231)
- (8) a. ..., watashi-wa, ano-okata-wa kami-da-to *omōu*-nodesu-ga, hai, ... (Umi, p. 76)
- b. *J'ai la conviction* que ce monsieur n'est pas de notre monde. (Guerre, p. 86)

### III-2-5. Se décider

Il nous semble nécessaire de distinguer un emploi d'*omōu* pour indiquer une forte volonté d'un sujet humain. Cette valeur est très souvent réalisée dans les expressions combinées avec un verbe d'activité et un auxiliaire *u/you* signifiant l'intention. Il s'agit donc d'une valeur dépendant non seulement du contexte sémantique mais aussi du contexte syntaxique.

- (9) a. Mitsukat-tara imoto-ni tsumi-wo kise-you-to *omot-teita-karada*.  
(Mizube, p. 21)
- b. Parce que si je me faisais pincer, je *comptais* bien tout lui mettre sur le dos. (Berceau, p. 58)
- (10) a. Watashi-wa kimi-ni-taishite dekirukagiri shojikini hanaso-u-to *omōu*. (Hitsuji, I, p. 11)
- b. Je *m'efforcerai* de parler avec la plus grande franchise », dit l'homme. (Mouton, p. 128)

### III-2-6. Se rappeler

Le contexte qui permet d'interpréter cette valeur possède une caractéristique claire. Il renvoie toujours à une situation placée dans le passé. Nous constatons la fréquence la plus élevée de cette valeur dans une autobiographie, ce qui nous semble tout à fait naturel.

- (11) a. Ima *omoë*-ba, haha-wa watashi-ni nanika-wo yarase-takatta-no-daro. (Mizube, p. 207)
- b. Si je *me souviens* bien, on procédait comme suit : après s'être brièvement présenté, on chantait sa chanson sur un accompagnement de piano. (Berceau, p. 169)

- (12) a. Ano-toki tsuma-wa hontoni tanoshik-kattan-daro-to eihei-wa  
*omōu*. (Umi, p. 61)
- b. « Se faire bercer par les vagues, se dit-il, même à en être malade,  
 cela reste un souvenir inoubliable » (Guerre, p. 69)

### III-2-7. Avoir une idée vague

Il est possible d'inclure cette valeur dans *penser* ou *imaginer*. Mais il vaut mieux reconnaître un emploi du verbe qui exprime l'idée d'un sujet parlant dont le sentiment se trouble, ce qui n'est pas exprimable par les deux verbes.

- (13) a. ... sore-wo kiru jibun-ga nantonaku tayori-naku *omōe*-ru.  
 (Umi, p. 62)
- b. Lorsqu'il endosse le soir son complet brun passablement défraî-  
 chi, il *se sent* un peu désemparé, misérable même. (Guerre, p. 70)
- (14) a. Aruiwa kimi-nimo damatte dete-icchatta-koto-de, fukai-ni  
*omot*-ta kamo-shirenai. (Hitsuji, I, p. 129)
- b. Ou bien, peut-être, *t'es-tu offensé* que je ne t'en aie pas parlé à  
 toi. (Mouton, p. 90)

### III-2-8. S'inquiéter

Dans notre corpus, cette valeur n'est reconnue que dans *Mizube*. Cependant, il nous paraît facile à créer un énoncé exprimant cette valeur. On peut l'identifier dans un corpus plus élargi. Dans l'exemple (15), le verbe est précédé d'une expression négative *nai* combinée avec une particule conjonctive *ka* exprimant une interrogation. Le verbe *omōu* de l'exemple (16) précède un autre verbe *aguneru*, qui peut se combiner avec différents verbes pour signifier une hésitation. On peut tenir cette valeur pour dépendante comme le cas de *se décider*.

- (15) a. Nuide-kara seifuku-de dokono-gakko-ka barete-shimau-nodewana-  
nai-ka-to *omot*-ta-ga, otoko-wa nanimo kika-nak-katta.  
(Mizube, p. 183)
- b. J'enlevai donc mon manteau, comme il me l'avait dit. Une fois  
le manteau enlevé, je *craignis* que l'uniforme ne trahisse mon  
école, mais l'homme ne posa aucune question. (Berceau, p.  
148)
- (16) a. Futon-no-ue-ni yokotawat-te, haha-to iede-shita-toki-kara ichi-  
nen-mo at-te-inai chichi-ni, donoyouni-hanasou-ka-to *omöi*-  
agune-teiru-to, "mayoeru-hitsuji-to iu kotoba-ga ukan-da.  
(Mizube, p. 190)
- b. Etendu sur mon futon, je me torturai les méninges à *me deman-*  
*der* comment j'allais raconter cette histoire à mon père que je  
n'avais plus vu depuis un an, c'est-à-dire depuis que ma mère  
avait déserté le foyer conjugal. (Berceau, p. 153)

### III-2-9. Valeur temporelle

Le classement provisoire que nous avons présenté dans II-2. ne comprend pas cette valeur, mais il nous semble nécessaire de la reconnaître. Il s'agit d'un emploi du verbe qui n'exprime pas tout à fait le mouvement d'esprit d'une personne, mais une perception en même temps qu'une réaction par rapport à un événement qui se passe sous ses yeux. Ce type d'*omöu* présente une suite d'actions se produisant immédiatement. La traduction française n'est pas toujours fidèle à ce sens, mais, dans l'exemple (18), on peut constater cette idée temporelle par l'expression à *l'instant où*. Dans le langage orale contemporain, cette valeur se présente fréquemment selon notre sentiment linguistique. Il faudrait élargir le champ du corpus par un corpus oral.

- (17) a. Chichi-wa tachiagari, kyoudai-kara kagami-wo hikinuita-to  
*omöu-to*, watashi-no atama-ni omoikkiri uchi-oroshi-ta.  
 (Mizube, p. 146)
- b. Mon père se leva, je *croyais* qu'il allait retirer le miroir de la  
 coiffeuse, mais il me le balança de toutes ses forces sur le crâne.  
 (Berceau, p. 117)
- (18) a. Hikareru, so-*omot-ta* shunkan chichi-wa kuruma-kara tobidete,  
 toranku-wo ake, nakani haitteiru kasa-wo yari-no-youni-shite  
 watashi-no-senaka-ni nagetsuke-ta. (Mizube, p. 159)
- b. Il va m'écraser *pense-je*, à l'instant où mon père, bondissant par  
 la portière, se ruait sur le coffre de la voiture d'où il sortit des  
 parapluies qu'il se mit à lancer sur moi comme des javelots.  
 (Berceau, p. 50)

### III-2-10. Atténuation

Nous proposons de reconnaître une autre valeur d'*omöu*, qui n'a pas été présentée dans le classement provisoire, comme le cas précédent III-2-9. Il s'agit d'un emploi pour atténuer l'assertion. Dans l'exemple (19) a. *omöu* ne renvoie pas à une pensée mais indique une perception. On peut traduire ce syntagme comme suit : "je ne me suis aperçue que beaucoup de monde". Cette valeur n'est pas traduite fidèlement en français, mais est résumée dans le verbe *marquer*. Une autre occurrence de cette valeur est traduite dans l'exemple (20) par *je crois*. Dans l'original, d'*omöu* est précédé d'un autre verbe cognitif *wakaru*. Ce verbe correspond à *comprendre* en français. L'énoncé (20)b. est dit par le locuteur qui essaie de parler poliment à son interlocuteur. Il pourrait transmettre son assertion uniquement par le verbe *wakaru* comme "Wakari-masu". L'ajout d'*omöu* n'apporte pas plus d'informations prédicatives, mais il sert à rendre plus modeste l'action affirmative. Il nous semble que cet emploi d'*omöu* est fréquent dans le langage oral contemporain.

- (19) a. ... , hito-ga takusan iru-to *omöu*-dakede, hitogomi-no-nakani-haha-no-kao-wo sagashi-nagara yukkurito arui-ta.  
(Umi, p. 129)
- b. Ce qui l'avait marqué, c'est qu'il y avait beaucoup, beaucoup de monde. (Guerre, p. 148)
- (20) a. Wakaru-to *omöi*-masu. (Hitsuji, I, p. 175)
- b. --Je *crois*, oui. (Mouton, p. 123)

### III-3. Expressions françaises traduisant le verbe "Omöu"

Dans ce chapitre nous présentons le résultat de dépouillement réalisé pour chercher les expressions du français qui traduisent les occurrences d'*omöu* dans le Tableau 1. La traduction n'est pas toujours réalisée sous forme d'une locution verbale. Pour ne pas compliquer le travail, nous voulons limiter le champs d'analyse aux verbes ou aux locutions verbales des deux langues. Nous avons donc mis à part certaines expressions françaises qui traduisent *omöu* par d'autres moyens. De plus, comme nous tentons de faire une recherche concernant l'esprit cognitif dans les deux langues, nous ne traitons pas la valeur temporelle ni celle d'atténuation. Nous ne mentionnons pas non plus la valeur de "s'inquiéter" puisqu'il manque le nombre d'occurrences suffisant pour en faire une analyse.

Les sous chapitres suivants sont organisés de façon à montrer le résultat sous forme d'un tableau<sup>9)</sup> selon la valeur d'*omöu*. L'ordre de présentation correspond à celui du dernier chapitre.

#### III-3-1. Penser

Tableau 2 : Penser

	Mizube(29)	Umi(53)	Hitsuji(91)
1. penser	7	15	15
2. croire	3	2	12
3. se dire	2	3	4

4.	trouver	1	1	6
5.	considérer	3		
6.	se considérer	1		
7.	voir	1		4
8.	comprendre			2
9.	se demander	1	1	1
10.	imaginer		1	1
11.	estimer			1
12.	vouloir			1
13.	réfléchir		1	
14.	juger			1
15.	reconnaître	1		
16.	regarder	1		
17.	attraper		1	
18.	constater	1	1	
19.	supposer			1
20.	tenir	1		
21.	aimer		1	
22.	avoir la conviction		1	
23.	être(V) + adjectif		6	4
24.	devoir + infinitif			2

### III-3-2. Imaginer

Tableau 3 : Imaginer

	Mizube(17)	Umi(20)	Hitsuji(34)
1. penser	2	10	4
2. croire	3	4	7
3. se demander	3		1
4. voir			2
5. imaginer			2
6. s'imaginer		1	
7. vouloir	1		1



8.	se dire		1	
9.	repenser			1
10.	attendre			1
11.	s'attendre			1
12.	espérer			1
13.	rappeler			1
14.	craindre	1		
15.	comprendre			1
16.	éprouver		1	
17.	juger		1	
18.	supposer			1
19.	s'inquiéter		1	
20.	réaliser		1	
21.	avoir + nom		2	
22.	être + adjectif	3	1	1
23.	devoir + infinitif	1	1	3

### III-3-3. Souhaiter

Tableau 4 : Souhaiter

	Mizube(10)	Umi(14)	Hitsuji(22)
1. croire	1		4
2. se dire	2		3
3. vouloir	2	2	1
4. penser		1	2
5. trouver			2
6. s'imaginer	2		
7. songer	1		
8. souhaiter		1	
9. saisir			1
10. rêver			1
11. hésiter		1	
12. retrouver		1	

13. avoir envie de			2
14. être + adjectif			1

## III-3-4. Croire

Tableau 5 : Croire

	Mizube(8)	Umi(2)	Hitsuji(3)
1. croire	4		
2. penser	2		1
3. s'imaginer	1		1
4. réaliser	1		
5. traiter		1	
6. avoir conviction		1	

## III-3-5. Se décider

Tableau 6 : Se décider

	Mizube(1)	Umi(7)	Hitsuji(2)
1. compter	1		
2. se dire		1	
3. vouloir		1	
4. se jurer		1	

## III-3-6. Se rappeler

Tableau 7 : Se rappeler

	Mizube(23)	Umi(5)	Hitsuji(2)
1. croire	9		
2. repenser	4		1
3. penser	2	1	1
4. se dire	2	1	
5. se souvenir	1		
6. s'inquiéter	1		

7. songer	1		
8. apprécier		1	
9. être + adjectif	2	1	

### III-3-7. Avoir une idée vague

Tableau 8 : Avoir une idée vague

	Mizube(14)	Umi(10)	Hitsuji(12)
1. croire	1	1	2
2. se dire	1	1	3
3. penser	1	1	
4. trouver	1		
5. vouloir		1	1
6. songer	1		
7. se réjouir	1		
8. frapper	1		
9. prendre	1		
10. bouleverser	1		
11. regretter			1
12. avoir envie		1	1
13. être + adjectif	1		

## IV. En guise de conclusion

Nous avons entamé une recherche à propos du verbe cognitif en concentrant l'étude sur le verbe *omōu*. L'examen des valeurs de ce verbe dans le corpus nous a amenée à proposer deux valeurs sémantiques qui ne sont pas bien mentionnées dans les principaux dictionnaires. Les deux valeurs ne renvoient pas à une idée cognitive, mais méritent d'être reconnues dans l'usage actuel du japonais, ce qui se prouvera sans difficulté avec un plus grand corpus.

Le dépouillement du corpus français nous a fourni des exemples concrets à analyser pour avancer dans notre étude contrastive. Un aperçu général des tableaux résumant les résultats met à jour des pistes de travail qui pourront servir à décrire les zones sémantiques cognitives communes aux deux langues. En poursuivant l'analyse, nous continuons cette étude dont le résultat sera présenté dans un prochain article.

## Notes

- 1) L'ordre de présentation des valeurs est facultatif.
- 2) En vue de l'analyse métalinguistique, nous adoptons les abréviations suivantes. Adj: adjectif, Aux: auxiliaire, N: nom, Padv: particule adverbiale indiquant les relations spatiales, temporelles et notionnelles, Pcas: particule casuelle indiquant l'agent ou le patient, V: verbe.
- 3) Dans le syntagme japonais cité, le sujet du verbe n'est pas exprimé. C'est nous qui l'avons complété en traduisant en français.
- 4) C'est nous qui avons traduit en français.
- 5) Comme les énoncés donnés comme exemples pour ce sémantisme sont ceux de l'ancien japonais, nous ne les citons pas pour ne pas nous éloigner du sujet.
- 6) Par la suite, nous employons les abréviations suivantes ; Mizube pour *Mizube no yurikago*, Umi pour *Umi no muko de senso ga hajimaru*, et Hitsuji pour *Hitsuji wo meguru boken*. Pour les traductions françaises ; Berceau pour *Le berceau au bord de l'eau*, Guerre pour *La guerre commence au-delà de la mer*, et Mouton pour *La course au mouton sauvage*.
- 7) En ce qui concerne la transcription en alphabet, les mots composant un syntagme étroitement lié sont enchaînés par un tiret. Comme cette étude ne vise pas trop à approfondir l'aspect syntaxique du problème, nous marquons l'analyse métalinguistique de l'énoncé original uniquement si c'est nécessaire.
- 8) Nous marquons la forme verbale conjugué d'*omôu* en italique. et nous marquons également en italique le(s) verbe(s) français traduisant *omôu* lorsqu'il(s) se présente(nt) dans la traduction.

9) L'ordre de présentation des verbes est facultatif. Cependant, nous essayons de ranger les verbes par ordre de fréquence. Nous laissons la case vide pour une non occurrence.

### Corpus

Murakami, Haruki, 1985, *Hitsuji wo meguru boken, I et II*, Kodansha-bunko

Murakami, Haruki, 1990, *La course au mouton sauvage*, traduit par Patrick De Vos, Editions du Seuil

Murakami, Ryu, 1980, *Umi no muko de senso ga hajimaru*, Kodansha-bunko

Murakami, Ryu, 1998, *La guerre commence au-delà de la mer*, traduit par Claude Okamoto, Editions Philippe Picquier

Yû, Miri, 1999, *Mizube no yurikago*, Kadokawa-bunko

Yû, Miri 2000, *Le berceau au bord de l'eau*, traduit par Jean Champion, Editions, Philippe Picquier

### Bibliographie

Teramura, H., 1984, *Syntaxe et sémantique du japonais II*, Editions Kuroshio

Moriyama, T., et al., 2000, *Grammaire de la langue japonaise, III, Modalité*, Iwanamishoten

### Dictionnaires

Ichiko, T. et al., 1981, *Kokugodaijiten*, Shogakukan

Umesawa, T. et al., 1989, *Kokugodaijiten*, Kodansha

Umesawa, T. et al., 1995, *Kokugodaijiten* GJ, 2ème édition, Kodansha

Tokieda, M. et al., 1982, *Kokugodaijiten*, Kadokawashoten

Niimura, I. et al., 1998, *Kojien*, 5e édition, Iwanamishoten

Hayashi, O., et al., 1986, *Kokugodaijiten Gensen*, Shogakukan

Matsumura, A. et al., 1989, *Daijirin*, Sanseido

Matsumura, A. et al., 1995, *Daijisen*, Shogakukan

Yamada, T. et al., 1982, *Shinchokokugojiten*, Shinchosha

Yamada, T. et al., 2005, *Shinmeikaikokugojiten*, Sanseido

## 認知動詞に関する日仏対照研究 1

—日本語動詞「思う」の意味的価値とそのフランス語翻訳—

阪 上 るり子

### 要 旨

動詞という範疇をもつ言語においてその下位区分を試みる時、「認知」すなわち、人間の思考や認識を表す意味を分類基準とすることができる。また、この基準はさまざまな言語に適用でき、二言語以上に関わる対照的研究の際の共通基準としても使用できる。一方、ある言語の一つの認知動詞が表し得る意味的領域は固有のものである。そのような認知動詞を含む文を別の言語の動詞表現で翻訳しようとしても、二言語間における動詞の一对一对応関係は存在しないので、このような作業においては、各言語における認知動詞の意味的対応関係について興味深い問題に直面することがある。また、外国語習得過程で学習者が必ず経験する問題でもある。

日本語とフランス語は、いずれもさまざまな認知動詞をもつ言語である。フランス語中級レベル学習者対象の和文仏訳の授業などで、日本語の「思う」という認知動詞を伴う文をフランス語で表現することを要求すると、適切な動詞の選択に学習者は困難を感じる。それができるようになるには、かなりの訓練を必要とする。したがって、両言語の認知動詞に関する研究は、教授法の手がかりを見いだすにも有益と考えられる。

日本の現代作家の小説とそのフランス語翻訳をコーパスとし、日本語動詞「思う」のフランス語翻訳例の分析を通して日本語とフランス語の認知動詞に関する意味的重複関係を明らかにすること、また、言語表現に現れる認知的意味に関する特徴を引き出すことを目的とする研究を目指す。

本稿では日本語の動詞「思う」の意味価値分析を中心に、そのフランス語翻訳との対応関係の記述を試みる。